

УДК 811
ББК 81.2

ФЕМИНИТИВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Т.К. Жорж

Аннотация. В статье рассматривается специфика образования, употребления и рецепции феминитивов в испанском языке с целью определения алгоритма их корректного перевода на русский язык. Характерной чертой испанского языка является немаркированность, инклюзивность мужского рода. Компромиссный вариант выражения оппозиции рода, структурирующий вербальную и невербальную паралингвистическую информацию, включающий средства иных семиотических кодов, обретает в испанском языке все большую актуальность. Статья написана на основе опрос-тестирования носителей испанского языка и студентов-переводчиков с целью выявления андроцентризма позиции реципиента. Результаты, проанализированные с точки зрения узуса с применением дедуктивного, описательного и компаративного методов, могут использоваться на занятиях по практике перевода, иностранному языку, они будут интересны студентам-филологам, магистрантам, аспирантам и широкому кругу лиц, изучающих язык, культуру и литературу испаноязычных стран.

Ключевые слова: гендер, феминитив, инклюзивность мужского рода имени существительного, лингвистический сексизм, гендерная лингвистика, гендерно-корректная номинация, андроцентризм реципиента.

356

GENDER MARKING IN JOB TITLES: LINGUISTIC ASPECT AND PROBLEM OF THE TRANSLATION

T.K. George

Abstract. The article considers the specifics of formation, use and reception of feminitives in Spanish in order to determine the algorithm of their correct translation into Russian. A characteristic feature of the Spanish language is unmarked, inclusive masculinity. A compromise version of the expression of a kind of opposition that structures verbal and non-verbal paralinguistic information, including the means of other semiotic codes, is becoming increasingly important in Spanish. As part of the study a survey of Spanish speakers and student translators has been conducted in order to identify the

androcentric position of the recipient. The results, analyzed from the point of view of usage through deductive, descriptive and comparative methods can be implemented in classes in translation practice, a foreign language, they will be of interest to philology students, undergraduates, graduate students and a wide range of people studying the language, culture and literature of Hispanic countries.

Keywords: *gender marking in job titles, inclusiveness of a masculine gender of noun, linguistic sexism, gender linguistics, gender and correct nomination, androcentrism of the recipient.*

Лингвистический сексизм — эта тема активно исследуется с конца XX века на материале разных языков во всевозможных ракурсах. *Феминитив*, обозначающий профессии, социальную принадлежность, — лексический неологизм женского рода, образованный и парный соответствующему существительному мужского рода. Речь здесь не идет только лишь о профессиях. Проблема использования феминитива в противовес существительному мужского рода обрела насущную актуальность. Дериватология занимается вопросами образования, а гендерная лингвистика — употреблением феминитивов.

В центре нашего внимания находятся процессы возникновения и рецепции феминитивов (на материале испанского языка). В качестве примера нами были отобраны феминитивы, активно используемые СМИ и зафиксированные в словаре Испанской Королевской Академии (RAE). Учитывая, что вопросы создания, распространения и рецепции феминитивов недостаточно изучены и что национальное поле феминитивов не статично, но динамично, нами также проводились опросы-тестирования носителей языка в Испании и Чили касательно коннотаций феминитивов.

Узус, стилистика феминитивов могут со временем изменяться. Постепенное превращение со смертью Ф. Франко (1975) *dicta dura* в *dicta blanda*, т.е. диктатуры в мягкий диктат, подтолкнуло в Испании процессы всестороннего изучения гендера, форм гендерных речевых различий в рамках развития гендерлекта, или сексолекта. Уже с 80-х годов прошлого века четко обозначается проблема наличия мачизма, чье проявление на языковом уровне усматривается как лингвистический сексизм. А с середины 1980-х годов наблюдаются попытки его побороть: в специальных руководствах даются рекомендации по гендерно-корректной номинации, искоренению лексического, синтаксического и морфологического сексизма. На настоящем этапе отмечается противостояние двух лагерей — защитников норм и ниспровергателей.

Как известно, маркированный род в испанском языке — женский. Немаркированный мужской род инклюзивен, включает по умолчанию и субъекты/объекты женского рода. Так, в объявлении *se busca cocinero* — подразумеваются и мужчина, и женщина, а *se busca cocinera* — мужчины исключаются. Отметим, что в русском языке также в большинстве случаев

существительные мужского рода могут использоваться для именовании людей обоих полов, а существительные женского рода — только женского. В этой ситуации компромиссный вариант *se busca cocinero*, структурирующий вербальную и паралингвистическую невербальную информацию, средства иных семиотических кодов, обретает всю большую актуальность, прагматический потенциал воздействия на аудиторию: наблюдается рост зрительной информации, невербальных средств сопровождения письменной речи, в частности, графического оформления.

Оппозиция рода в испанском языке может быть выражена с помощью: парных лексем (*padre/madre, hombre/mujer*); окончаний (*niño/niña*); согласований и определений (*el/la cónyuge, el/la mártir, espía extranjero / extranjera, este/esta testigo*). Испанская грамматика различает существительные общего рода (*sustantivos comunes en cuanto al género*): *el/ la cabo, cómplice, centinela, intérprete, modelo, pianista, árbitro, arreglista, artista, atleta, canceller, capitán, chófer, conferencista, conserje, coronel, escucha, finalista, general, guitarrista, joven, inteligente, líder, miembro, modelo, músico, optometrista, paisajista, panelista, pediatra, periodista, piloto, policía, profesional, responsable, sargento, soldado, soprano, telefonista, televidente, terrateniente, terrorista, testigo*). Отдельно грамматика выделяет существительные совмещенного рода (*sustantivos de género epiceno*) — одушевленные, употребляемые независимо от своего грамматического рода (неизменного — или мужского, или женского) по отношению к обоим полам. Подоб-

ные существительные избыточно в названиях фауны (*la jirafa hembra/ la jirafa macho; el canguro hembra/ el canguro macho; la foca hembra/ la foca macho; el lince macho/ el lince hembra, el rinoceronte macho/ el rinoceronte hembra, el búho macho/ el búho hembra*). Также они встречаются по отношению к субъектам (*la criatura, la cría, el pariente, la persona — hombre/mujer, varón/mujer; la víctima — femenina/ masculina; el personaje, el vástago — femenino/ masculino*).

Грамматический род существительного, естественно, не равен полу ни в испанском, ни в русском языках. Однако в силу традиционного андроцентризма реципиент привычно отождествляет местоимение и существительное мужского рода с мужским полом. Так, когда в качестве эксперимента мы предлагали студентам-переводчикам 2-3 курсов, изучающим испанский язык в качестве второго иностранного, ответить на вопрос, корректна ли фраза *Todas eran hombres*, из 32 респондентов 26 (81,25%) ответили, что нет. Тем не менее, становится очевидным, что фраза корректна, если рассмотреть ее в контексте: *Había bastantes víctimas. Todas eran hombres*. То есть мы видим пример традиционной подсознательной идентификации рода существительного с полом. Аналогично студентам предлагалось перевести фразу из статьи, взятой из *Diario de Tarragona*, которая начинается: *25 jóvenes compiten por...* Из двух возможных вариантов развития ситуации в отношении рода и пола выбрали мужской род 28 респондентов (87,5%). Однако если посмотреть контекст, то становится очевидным,

что корректен женский род: ...*la corona de Miss World Spain en Salou. La gala se celebrará el sábado (20.30 horas) en el Teatre Auditori, donde será elegida la representante de España en el próximo certamen de Miss Mundo* [1]. Наши исследования конгруэнтны факту, приводимому А. Гарсия Месегером [2, с. 25], о проведении эксперимента в школе среди испанских детей 7-8 лет, которых попросили нарисовать рисунок — свадьба вилки и ложки. Становится очевидным, почему дети нарисовали в качестве жениха вилку, а в качестве невесты — ложку, если учесть, что существительное *tenedor* в испанском языке — мужского рода, а *cuchara* — женского.

Реальность все чаще вносит поправки в причинно-следственную связь *формальные показатели рода лексемы — пол денотата*. Так, например, слово *bebé* употребляется в Латинской Америке как существительное общего рода (*el bebé, la bebé*), что распространяется и в Испании, где совсем еще недавно оно употреблялось как существительное совмещенного рода (*el bebé* по отношению и к девочкам, и к мальчикам). Также *el rinoceronte* в последнее время приобретает форму *la rinoceronta*. *La presidenta* зарегистрировано в словаре Испанской академии не только как правильное, но и как предпочтительное по сравнению с *la presidente*, хотя и встречаются обе формы, т.к. большинство отглагольных существительных, оканчивающихся на *-nte* — общего рода (*el estudiante — la estudiante, el /la donante, el/ la atacante, el /la saliente, el/ la amante, el/ la ayudante, el/ la cantante, el/ la comerciante, el/ la dibujante, el/ la*

gobernante, el/ la aspirante, el/ la agente). Аналогично уже являются корректными *la dependiente, la infanta*. Слово *canciller* в испанском языке — также общего рода (*el canceller, la canceller*) согласно *Новой грамматике испанского языка*. В отличие от существительных на *-or*, образующих женский рода на *-a* (*el doctor / la doctora, el profesor / la profesora*), существительные, оканчивающиеся на *-ar* или *-er*, имеют тенденцию к общему роду (*el/ la chófer, el/la líder, la/ la ujier*). Однако в Словаре RAE отмечаются в качестве возможных исключений *la mercadera, la bachillera*, что способствует закреплению и формы *la cancellera*, встречающейся в испанской периодике: *La inestabilidad económica del continente (y la dureza de las políticas calvinistas de la cancellera Merkel) tienen bastante culpa del renacimiento del populismo (a derecha e izquierda del eje social)* [3]. Отметим, что словоформа *канцлерша*, также употребляемая российскими СМИ, несет резко негативную / ироничную коннотацию, что необходимо учитывать при переводе: *На роль фюрера канцлерша Меркель явно не тянет, но внести хаос в установившийся «ордунг» смогла легко* [4].

Инклюзивное использование мужского рода в качестве нейтрального, при этом традиционно охватываются и субъекты женского рода, — в этом многие склонны видеть застаревший гендерный культурный перекос. Очевидна экстралингвистическая обусловленность этого факта. Социальный пол, гендер, еще раз подчеркнем, меняется. С гендерной дискриминацией, равно как и с ее отражением в языке, в испаноязыч-

ном культурном пространстве идет энергичная борьба. Хотя использование феминитивов и вызывает ожесточенные споры, в речи отражаются реалии времени: *la abogada, la médica, la jueza*. Справедливости ради отметим, что есть немало случаев, когда дамы отдают предпочтение старым вариантам наименования (*la abogada, la juez, la médico*): *...yo soy ingeniera por muy feo que suene, mi madre es médica; ...Me suena mejor "la médico" aunque les moleste a las feministas por ejemplo "la médico pediatra" mejor que "la médica pediatra"* [5].

Многие профессии / должности и ранее имели форму женского рода: *la maestra, la profesora, la enfermera, la directora, la violinista* и др. Своего рода определяющим стало «Постановление правительства Испании от 22.03.1995 об официальном переименовании академических специальностей и квалификаций в зависимости от половой принадлежности тех, кому они присуждаются» [6]. Цель принятия очевидна — избежать дискриминации по половому признаку и представить гендерно-корректную номинацию специальностей, для обозначения которых традиционно использовался мужской род: *Graduado en Educación Secundaria / Graduada en Educación Secundaria; Técnico Superior / Técnica Superior; Diplomado / Diplomada; Ingeniero Técnico / Ingeniera Técnica; Arquitecto Técnico / Arquitecta Técnica; Graduado Social Diplomado / Graduada Social Diplomada; Maestro / Maestra; Licenciado — Licenciada; Doctor / Doctora; Doctor Ingeniero / Doctora Ingeniera; Profesor Especializado / Profesora Especializada; Médico Especialista / Médica Especialista; Farmacéutico Especialista /*

Farmacéutica Especialista и т.д. Как видим, оппозиция рода и пола выражена с помощью парных окончаний *-o/-a*, однако при этом существительные общего рода и инклюзивные прилагательные одного окончания ассоциируются, прежде всего, с мужским родом *especialista elemental, superior, social*.

«Закон о фактическом равноправии мужчин и женщин 3/2007» от 22 марта спровоцировал горячие споры, усиление гендерной чувствительности, появление множества *Гидов несексистского испанского языка* с конкретными рекомендациями, прежде всего отвергающими инклюзивное использование мужского рода, ставшего маркером традиционной андроцентричной позиции (*masculino genérico*).

Однако тенденция выделения местоимения женского рода, существительного общего рода применительно к субъекту женского пола иногда чрезмерна без всякой на то причины. Согласно Испанской Академии, выделение половой принадлежности (*señoras y señores, ciudadanos y ciudadanas, chicos y chicas, niños y niñas, voluntarios y voluntarias*) оправдано, если только есть момент противопоставления. Академия в 2012 году выразила свое мнение относительно этой проблемы, указав, что «если бы были применены в жестком варианте установки, предлагаемые в гидах несексистского испанского, невозможно стало бы говорить» [7]. О курьезах чрезмерности феминитивов неоднократно писали, вспомним хотя бы нашумевшую статью А. Переса-Реверте от 5 сентября 2016 «*Sobre catedráticos y catedráticas*» [8]. Тем не менее, противостояние развивается. Обсуждаются на стра-

ницах центральных изданий проблемы мачистской миопии, менсплейнинга и менсплейнеров: *el mansplaining* [*man+explaining*] (*explicación paternalista*), *el mansplainer*; *manterruption* [*man+interruption*] (*interrupción de un hombre*); *manologue* [*monolog + man*] (*monólogo de un hombre*); *manspreading* (*despatarrar masculino/machista*). Как видим, неологизмы адаптируются и образуют артиклями.

В Палате депутатов Испании был представлен в 2015 *Гид языка парламентариев*. Он очень типичен. В подобных гидах предлагается: избегать т.н. ложных родовых понятий (*falsos genéricos*) *hombre* в значении *человек, человеческое существо*; использовать существительные совмещенного рода: *las víctimas* вместо *los dañados*; активнее вводить собирательные существительные: *la clase política* вместо *los políticos*, *el alumnado* вместо *los alumnos*, *la ciudadanía* вместо *los ciudadanos*, *la descendencia* вместо *los descendientes*, *el funcionariado* вместо *los funcionarios*, *el profesorado* вместо *los profesores*, *el estudiantado* вместо *los estudiantes* и т.п.; также пользоваться описательными конструкциями: *las personas interesadas* вместо *los interesados*, *quienes optan por candidatearse* вместо *los candidatos*; включать удваивания: *las mujeres y los hombres*, *los niños y las niñas*, *las hijas y los hijos*, и т.д. Однако при этом приходится еще удваивать и согласующиеся с ними слова, что приведет к утяжелению фразы. Одновременно предлагается опускать артикли и определения существительных общего рода, которые указывают на род и могут быть восприняты как детерминанты

пола: *periodistas y estudiantes* вместо *los periodistas y los estudiantes*; употреблять местоимения без родовых признаков: *quienes terminen el curso* вместо *los que terminen el curso*, *cada representante de cátedra* вместо *todos los representantes de cátedra*; воздерживаться от употребления подлежащего: *se completará el impreso el impreso / deberá completar el impreso* вместо *el solicitante deberá completar*.

Современные испанские составители документов сталкиваются с проблемами гендерно-корректного наименования. Так, «Резолюция Политехнического университета Мурсии по конкурсу на вакансии профессорско-преподавательского состава» (2016) представляется недоработанной, если исходить из критерия *видимости* (*visibilidad*) женщины, на котором настаивают сторонники реформы: *El Presidente o Presidenta, previa consulta al resto de los miembros de la Comisión de Selección, convocará a los miembros titulares y, en su caso, suplentes necesarios para proceder...* [9]. Отметим употребление существительных совмещенного рода (*miembro, suplente*) с артиклями мужского рода, выпадение артикля женского рода (*el presidente — presidenta*).

Представляется, что, невзирая на принцип экономии языковых средств, опираясь на нормы узуса, традиции образования мужского — женского рода, неологизмы-феминитивы для стремительно меняющегося женского гендера можно было бы построить: по типу альтернации (-o — -a, -ø — -a) (*el torero — la torera*); по типу существительных общего рода, переход в существительные общего рода с последующим переходом в женском роде на окончание -a. Пре-

цедентом может послужить *la presidenta*. Так, например, женский вариант *la sirvienta*, образованный от *el / la sirviente*, отмечается РАЕ. Мы наблюдаем развитие этой тенденции: слова общего рода образуют словоформы женского рода. Однако зачастую слово женского рода уже есть, но имеет другое значение: существительное общего рода *el / la cartero* (почтальон) — *la cartera* (бумажник, папка). *El/la músico* (музыкант — музыкантка) не может образовывать пары, т.к. есть слово *la música* (музыка). Аналогичная ситуация наблюдается, например, со словами *el cura* — *la cura*, *el cámara* — *la cámara*: *El cura ofició la misa. La enfermera me hizo una cura en la herida. El cámara no sabía utilizar la cámara en el rodaje de la película.* Слово *el/la sargento* — общего рода, однако слово *sargenta* также существует, но означает *алебарда сержанта*, кроме того, с пометой «разговорное», *женщина мужеподобная и жесткая*, а также *жена сержанта*.

Резюме. Сам язык не является сексистским, сексистской может быть позиция говорящего и/или слушающего, отражающая сложившиеся стереотипы, традиционный андроцентризм фокуса восприятия, *невидимое* положение женщины. Лингвистическая проблема неизбежно видится как социолингвистическая.

Борьба с гендерной дискриминацией всеми доступными средствами, включая и языковые, — следствие объективного исторического развития общества. Пусть сложный и порой противоречивый, этот процесс неизбежен и необратим. Общая тенденция образования женского рода — *феминизация* формы мужского рода.

Чрезмерность, нарочитость феминизации, переизбыток феминитивов — в этом видится недоработка современных гидов. Безусловно, структурная реформа не осуществляется быстро, однако меняющийся гендер со временем скорректирует и переработает узус. Например, *el/la conserje* как слово общего рода удерживается в языке, *el jefe* может варьироваться *la jefa*, также и *el alcalde* — *la alcaldesa*, а родовое удваивание существительных (*niños y niñas*) мало употребляемо в разговорной речи.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Díaz Plaza, J.* 25 jóvenes compiten por la corona de Miss World Spain en Salou // *Diari de Tarragona*, 15 de Septiembre de 2016 [Электронный ресурс] / J. Díaz Plaza. — URL: <https://www.diaridetarragona.com/costa/25-jovenes-compiten-por-la-corona-de-Miss-World-Spain-en-Salou-201609-15-0074.html> (дата обращения: 01.05.2018).
2. *García Meseguer, A.* ¿Es sexista la lengua española? / A. García Meseguer // *Panace*. — Vol. 2. — № 3. — Marzo, 2001. — P. 20-34. [Электронный ресурс]. — URL: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_GarciaMeseguer.pdf (дата обращения: 01.05.2018).
3. *Ginesta, X.* Grillo y Berlusconi, réquiem a la alta política // *El periódico*. — 27.03.2013 [Электронный ресурс] / X. Ginesta. — URL: <https://www.elperiodico.com/es/opinion/20130327/grillo-y-berlusconi-requiem-a-la-alta-politica-2350287> (дата обращения: 01.05.2018).
4. Есть ли укорот на фрау Меркель? [Электронный ресурс]. — URL: <http://novorus.info/news/analytics/50805-est-li-ukorot-na-frau-merkel.html> (дата обращения: 01.05.2018).
5. *Be y Uve* — Médico o médica. [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.curiosidario.es/be-y-uve-medico-o-medica/> (дата обращения: 01.05.2018).

6. Orden de 22 de marzo de 1995 por la que se adecúa la denominación de los títulos académicos oficiales a la condición masculina o femenina de quienes los obtengan [Электронный ресурс]. — URL: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1995-7639 (дата обращения: 01.05.2018).
7. *Bosque, I.* Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer [Электронный ресурс] / I. Bosque. — URL: http://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf (дата обращения: 01.05.2018).
8. *Pérez-Reverte, A.* Sobre catedráticos y catedráticas [Электронный ресурс] / A. Pérez-Reverte. — URL: <http://www.xlsemanal.com/firmas/20160901/sobre-catedraticos-y-catedraticas.html> (дата обращения: 01.05.2018).
9. Resolución R-322/16, de 25 de abril, del Rectorado de la Universidad Politécnica de Cartagena, por la que se convoca concurso de acceso al cuerpo de Profesores y Profesoras. Titulares de Universidad. [Электронный ресурс]. — URL: http://www.upct.es/~urrrhh/dadmpdi/ficheros_pdi/122R-322-16%20BORM%2029042016.pdf (дата обращения: 01.05.2018).
- 2001, available at: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_GarciaMeseguer.pdf (accessed: 01.05.2018).
3. Ginesta X., Grillo y Berlusconi, réquiem a la alta política, *El periódico* 27/03/2013, available at: <https://www.elperiodico.com/es/opinion/20130327/grillo-y-berlusconi-requiem-a-la-alta-politica-2350287> (accessed: 01.05.2018).
4. *Est' li ukorot na frau Merkel?*, available at: <http://novorus.info/news/analytics/50805-est-li-ukorot-na-frau-merkel.html> (accessed: 01.05.2018).
5. *Be y Uve — Médico o médica*, available at: <https://www.curiosidario.es/be-y-uve-medico-o-medica/> (accessed: 01.05.2018).
6. *Orden de 22 de marzo de 1995 por la que se adecúa la denominación de los títulos académicos oficiales a la condición masculina o femenina de quienes los obtengan*, available at: https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1995-7639 (accessed: 01.05.2018).
7. *Bosque I., Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer*, available at: http://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf (accessed: 01.05.2018).
8. *Pérez-Reverte A., Sobre catedráticos y catedráticas*, available at: <http://www.xlsemanal.com/firmas/20160901/sobre-catedraticos-y-catedraticas.html> (accessed: 01.05.2018).
9. *Resolución R-322/16, de 25 de abril, del Rectorado de la Universidad Politécnica de Cartagena, por la que se convoca concurso de acceso al cuerpo de Profesores y Profesoras. Titulares de Universidad*, available at: http://www.upct.es/~urrrhh/dadmpdi/ficheros_pdi/122R-322-16%20BORM%2029042016.pdf (accessed: 01.05.2018).

REFERENCES

1. Díaz Plaza J., 25 jóvenes compiten por la corona de Miss World Spain en Salou, *Diari de Tarragona, 15 de Setembre de 2016*, available at: <https://www.diaridetarragona.com/costa/25-jovenes-compiten-por-la-corona-de-Miss-World-Spain-en-Salou-20160915-0074.html> (accessed: 01.05.2018).
2. García Meseguer A., ¿Es sexista la lengua española?, *Panace*, Vol. 2, No. 3, Marzo,

Жорж Татьяна Константиновна, доктор филологических наук, профессор, кафедра теории и практики перевода и коммуникации, Московский педагогический государственный университет, Tatianaguseva@yahoo.com

George T.K., ScD in Philology, Professor, Theory and Practice of Translation and Communication Department, Moscow Pedagogical State University, Tatianaguseva@yahoo.com